

УДК 811.111.'42

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/63-2-23>

Олександра ПАЛЬЧЕВСЬКА,

orcid.org/0000-0002-2090-4870

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри іноземних мов та перекладознавства

Львівського державного університету безпеки життєдіяльності

(Львів, Україна) *palch56@ukr.net*

Петро ГУБИЧ,

orcid.org/0000-0002-7179-5627

старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства

Львівського державного університету безпеки життєдіяльності

(Львів, Україна) *hubych@ukr.net*

Христина БОГУЦЬКА,

orcid.org/0009-0006-6846-5535

студентка IV курсу

Навчально-наукового інституту психології та соціального захисту

Львівського державного університету безпеки життєдіяльності

(Львів, Україна) *khristinabogutska8@gmail.com*

ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТІВ БІЖЕНЕЦЬ/REFUGEE/UCHODZIEC В АНГЛОМОВНОМУ, ПОЛЬСЬКОМОВНОМУ ТА УКРАЇНОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

У статті проаналізовано концепти БІЖЕНЕЦЬ/REFUGEE/UCHODZIEC в англomовному, польськомовному та українськомовному публіцистичних дискурсах на матеріалі тестових фрагментів, узятих із сайтів новин та соціальних мереж. Актуальність теми зумовлено активними процесами міграції після 24 лютого 2022 року, які здійснюють вплив на дискурсивні лексичні практики. Окрім того, відображено розгалужену систему номінацій-вербалізаторів концептуальних утворень БІЖЕНЕЦЬ/REFUGEE/UCHODZIEC через досліджувані тексти, які у цілому впливатимуть на наслідки біженства, а також переосмислюють вже утворені в мові концепти. Основні засоби масової інформації, серед яких друковані видання, телерадіомовлення та Інтернет, так чи інакше впливають на громадську думку, ставлення та реакцію на політику щодо біженців, а також на пропаганду та спотворення інформації. Аналізуючи мову, образні засоби та особисті історії людей під час опису біженців, можна краще зрозуміти, як засоби масової інформації впливають на сприйняття громадськості та на політику щодо біженців.

Автори аналізують мовний образ біженця в умовах воєнних дій в Україні, спричинених повномасштабним вторгненням російських військ. Дослідженням показано, що опрацьовані концепти відіграють важливу роль у формуванні контенту публіцистичного дискурсу пов'язаного з відображенням цього явища в мовній політиці. Було проаналізовано динаміку висвітлення в медіа цих концептів через образи переміщеної особи, дому-притулку, допомоги і захисту, втечі, емоцій, оцінки біженців та постраждалих, повернення, кризи тощо. Ключовою метою стало визначення словотворчих процесів, створення нових інструментів методологічного та компаративного підходів, які допоможуть у роботі з мігрантами та біженцями, та звичайно, стануть корисними лінгвістам.

Ключові слова: *концепт БІЖЕНЕЦЬ, медіатекст, чужинець, мігрант, засоби масової інформації.*

Oleksandra PALCHEVSKA,
orcid.org/0000-0002-2090-4870
Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department of Foreign Languages and Translation
Lviv State University of Life Safety
(Lviv, Ukraine) palch56@ukr.net

Petro HUBYCH,
orcid.org/0000-0002-7179-5627
Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages and Translation
Lviv State University of Life Safety
(Lviv, Ukraine) hubych@ukr.net

Khrystyna BOHUTSKA,
orcid.org/0009-0006-6846-5535
4th year student
Educational and Scientific Institute of Psychology and Social Protection
of Lviv State University of Life Safety
(Lviv, Ukraine) khristinabogutska8@gmail.com

VERBALIZATION OF THE CONCEPT OF REFUGEE IN ENGLISH, POLISH AND UKRAINIAN MEDIA DISCOURSE

The article analyzes the concept of БІЖЕНЕЦЬ/REFUGEE/UCHODZIEC in English-, Polish-, and Ukrainian-language journalistic discourses based on the text fragments material taken from news and social media websites. The topicality of the topic lies in the active migration processes after February 24, 2022, which influence discursive lexical practices. In addition, an extensive system of nominations-verbalizers of the conceptual formations of БІЖЕНЕЦЬ/REFUGEE/UCHODZIEC is reflected through the studied texts, which in general will influence the consequences of the refugee crisis, and also rethink the already existing formations. Mainstream media, including print, broadcast, and the Internet, influence public opinion, attitudes, and responses to refugee policies in one way or another influence the concepts as well as the propaganda and information creation cretirea. By analyzing the language, imagery, and personal stories of people when describing refugees, one can better understand how mass media influence public perception and gender etic concerning refugees.

The authors analyze the linguistic image of the REFUGEE in the context of hostilities in Ukraine, caused by the full-scale invasion of Russian troops. The study showed that the developed concepts play an important role in shaping the content of journalistic discourse related to the reflection of this phenomenon in language policy. The dynamics of media coverage of these concepts through the images of a displaced person, shelter house, aid and protection, escape, emotions, assessment of refugees and victims, return, crisis, etc., were analyzed. The key goal was the definition of word-creating processes, the creation of new tools of methodological and comparative approaches, which will help in the work with migrants and refugees and, of course, will be useful to linguists.

Key words: concept of REFUGEE, media text, foreigner, migrant, mass media.

Постановка проблеми. Європейська «криза біженців» – це одна з найбільш суперечливих політичних тем, яка вже неодноразово була темою світових новин. Масштаби переміщення людей, спричинених воєнними подіями в Україні з лютого 2022 року, на сьогодні є безпрецедентними в усій Європі, тому дискурс засобів масової інформації щодо міграції відіграє ключову роль у формуванні концептів *БІЖЕНЕЦЬ/REFUGEE/UCHODZIEC*. Саме ці процеси в сучасному світі обґрунтовують **актуальність проблеми** цієї розвідки.

Основні засоби масової інформації, серед яких друковані видання, телерадіомовлення та Інтернет, так чи інакше впливають на громадську думку, ставлення та реакцію на політику щодо

біженців, а також на пропаганду та спотворення інформації. Аналізуючи мову, образні засоби та особисті історії людей під час опису життя та побуту біженців, можна краще зрозуміти, як засоби масової інформації впливають на сприйняття громадськості та на політику щодо мігрантів.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. На сьогодні концепти *БІЖЕНЕЦЬ/REFUGEE/UCHODZIEC* стали об'єктом деяких наукових студій. Зокрема їх досліджували вітчизняні вчені Матвєєва С.А. (в юридичному аспекті), Вільчинська Т., Вільчинский О. (через призму регіональної преси), Мільо А.В. (на матеріалі німецького політичного дискурсу), а також зарубіжні Kaźmierczak P. (в лексикографічному аспекті),

Zamojska E. (в публічному та освітньому дискурсах), Berry M., Garcia-Bianco I., Moore K. та інші.

Метою статті є дослідження лексичної та дискурсивної вербалізації понять а також аналіз екстралінгвальної інформації, які вплинули на формування образів *БІЖЕНЕЦЬ/REFUGEE/UCHODZIEC*.

Виклад основного матеріалу. Мова є важливим інструментом для засобів масової інформації, оскільки вона може використовуватися для створення конкретного образу біженців, який потім сприймається громадськістю як реальність. Неправильне використання термінів біженець, мігрант та шукач притулку може призвести до плутанини та необгрунтованої ворожості щодо біженців. Тому важливо точно визначити семантику номінацій.

Приведемо дані синонімічних словників англійської та української мови. Доказом семантичної розвинутої концепту *БІЖЕНЕЦЬ* є ряд синонімічних номінацій таких як: *біженка чи біженець, утікач, дезертир, збіглець, зайда, незнайомий, новачок, відцепенець, нетутешній, чужоземець, пришелець, ізгой* тощо, які зустрічаємо у Всесвітньому словнику української мови (Всесвітній словник української мови).

Виявлено також використання назв прикладкового типу на зразок *жінка-переселенка і діти-переселенці*. Таким чином, деривативне утворення на позначення «переселенця» привертає увагу у медіа: «У Львові переселенка з Волновахи допомагає жінкам, які виїхали із зони бойових дій» (Інформаційне агенство УНІАН).

Як синонімічні до розглянутих вище назв відносимо й назви концепти на позначення *внутрішньо переміщених осіб*, які теж є поширеними у засобах масової інформації: «УВКБ ООН допомагає покращити умови проживання таких центрів прийому, як той, який відвідав пан Гранді, щоб вони могли приймати внутрішньо переміщених українців, які потребують притулку» (UNHCR Україна).

Також звертаємо увагу на частотні колокації з основним компонентом *жертва*, як от: *жертви російської агресії, жертви загарбників, жертви воєнних злочинів, жертви насилля*:

«В останні роки моє серце було розбите стражданнями безневинних жертв конфліктів або переслідувань, деяких з яких я зустрічав і які розповідали історії невимовної трагедії, оскільки вони були змушені тікати зі своєї країни та шукати притулок далеко від дому» (OBOZREVATEL).

В “Collins Thesaurus” наведено синонімічний ряд, в якому лексема REFUGEE є домінантою:

refugee, immigrant, migrant, expatriate, exile, emigrant, asylum seeker, evacuee, displaced person (Collins Thesaurus). Наведемо приклади їх вживання:

“What is less clear, however, is whether this bleak moment offers an opportunity for a shift in how we discuss our responsibilities towards refugees, asylum-seekers and displaced people” (Younge, 2022);

“Instead of calling refugees “illegal immigrants” when they’ve not broken the law, how about we call government ministers “illegal politicians” when they have broken the law?” (Twitter: RD Hale).

Апелюючи до словника Європейського Союзу, ми зустрічаємо визначення поняття REFUGEE як “someone who is unable or unwilling to return to their country of origin owing to a well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group, or political opinion”. Також можна зауважити, що воно належить до тематичного блоку international relations (міжнародні відносини) / international security (міжнародна безпека) / international issue (міжнародне питання) (Матвеева, 2020: 223).

На основі вибірки з сайтів українських новин та соціальних мереж, можна продемонструвати дискурсивні вияви концепту *БІЖЕНЕЦЬ*, який реалізується через такі семантичні сфери як **внутрішньо переміщена особа, втеча, дім-притулок, зокрема, пошук проживання, допомога і захист переміщеним особам, думки, переживання та відчуття біженців щодо власних дій, а також оцінка та класифікація біженців**. Розглянемо приклади вищенаведених семантичних сфер: **вимушено переміщена особа** – сюди відносимо те, що безпосередньо стосується осіб, які покинули свої домівки: «... щоб емігрувати в статусі біженця, потрібно пройти дуже довгу і складну процедуру» (Інформаційне агенство УНІАН), «...переміщення із неспокійних місць...» (OBOZREVATEL), «... оформлення статусу біженця...» (Телеканал ЗІК), «...залишили країну через військові дії» (OBOZREVATEL), «...війна змусила багатьох українців покинути рідні будинки та виїхати закордон...» (OBOZREVATEL); **втеча** – використовуємо для позначення дій біженців під час воєнних дій задля порятунку: «...збрали основні речі і втекли...» (UNHCR Україна), «...залишили свої домівки, ставши біженцями або внутрішніми переселенцями» (Радіо Свобода Україна), «Тікали від війни...» (Радіо Свобода Україна), «...сотні біженців рятувались втечею...» (Радіо Свобода Україна), «...тисячі українців, які рятуються від війни» (Інформаційне агенство УНІАН),

«...переміщені із неспокійних місць люди...» (OBOZREVATEL); **дім-притулок** – відносимо це до лексики, яка стосується надання притулку тим, хто цього потребує: «...населення, яке було змушене покинути свої домівки» (UNHCR Україна), «...біженці, шукачі притулку та мігранти...» (UNHCR Україна), «...приймати внутрішньо переміщених українців, які потребують притулку» (UNHCR Україна), «...центри надання допомоги переселенцям» (Телеканал ZIK), «...політичний притулок...» (Інформаційне агенство УНІАН), «...багато людей готові відкрити свої будинки для нужденних...» (OBOZREVATEL); та **пошук проживання**: «...змушені тікати зі своєї країни та шукати притулок далеко від дому...» (OBOZREVATEL), «...контейнерне містечко для біженців...» (Телеканал ZIK), «...тимчасовий дім...» (Радіо Свобода Україна), «...центри прийому...» (UNHCR Україна), «...ті, хто залишилися без даху над головою внаслідок російської агресії» (Радіо Свобода Україна), «...для тимчасового проживання біженців із сусідньої України» (UNHCR Україна), «...центр для біженців...» (Телеканал ZIK); **допомога і захист** – усе те, що тісно пов'язано з допомогою та захистом осіб, постраждалих через війну: «...надання допомоги та захисту біженцям» (UNHCR Україна), «...ті, що потребують прийому, відпочинку і доброти...» (OBOZREVATEL), «...тимчасовий захист для біженців з України...» (Телеканал ZIK), «...активна участь у порятунку людських життів та допомозі біженцям» (Телеканал ZIK), «...відкрили пункт безкоштовної видачі одягу біженцям...» (Телеканал ZIK) тощо. Наведемо ще декілька прикладів, які розкривають думки та відчуття біженців щодо власних дій – «Дуже дивно коли тебе називають біженець або переселенець, але це так і є...» (Twitter), «...ми не переселенці, а біженці, бо переселенці – це ті, які встигли взяти якісь речі» (Twitter), «...ми вчасно виїхали, бо було б з нами так, як у Бучі» (Радіо Свобода Україна); **оцінку біженця** – а саме, негативне ставлення до біженців: «...пости про поганих/нахабних/невдячних біженців за кордоном...» (Телеканал ZIK); позитивне ставлення: «...українські біженці одразу просяться працювати, а не чекають на грошову допомогу» (Twitter); та стереотипи щодо них: «...якщо ти вивозиш дитину з-під градів – ти правильний біженець, а якщо від сирен і ракет – то не такий» (Twitter); а також **класифікацію біженців** – «...біженців класифікують. Є перший клас, другий клас, колір шкіри, (якщо) вони з розвиненої країни (чи) з нерозвиненої...» (Інформаційне агенство УНІАН).

Розглядаючи та досліджуючи концепт REFUGEE, в англійській мові можна теж виділити притаманні йому семантичні сфери, та їх наприклад: **forcibly displaced person (вимушено переміщена особа)** – “Refugees from Ukraine...” (BBC News), “...a refugee who has fled from war...” (BBC News), “...displaced people...” (Twitter), “...internally displaced by the war...” (Twitter); **escape (втеча)** – “...fleeing the conflict...” (Twitter), “...anyone else fleeing war...” (Twitter), “...to flee conflict and persecution, and leave behind all they have” (Twitter), “...to exit the warzones...” (Twitter), “...have to run for their lives in order to be saved” (Twitter); **home-sanctuary (дім-притулок)** – лексика на позначення термінів щодо прихистку біженців: “...the main hub for refugees” (Twitter), “...the main focus of immigration...” (Twitter), “...to find safety...” (Twitter), “...a plan “Homes for Ukraine”...” (CNN International), “The warm welcome...” (Twitter); **help and protection (допомога і захист)** – “...to help refugees on their long journey to Poland” (BBC News), “...a form of humanitarian relief” (CNN International); **support (підтримка)** – “...to ensure that they get the support that they need now” (Twitter), “...to receive and support people fleeing conflict” (Twitter); **sufferer (постраждалий)** – опис стану людини, і спогадів про війну: “...the plight of the Ukrainians” (Twitter), “...the most vulnerable refugees...” (Twitter), “...the population has been traumatised...” (Twitter), “Ukraine refugees’ trauma...” (Twitter), “...the trauma of displacement, family separation and violence...” (Twitter), “...a mad rush to flee...” (Twitter); and **emotions (емоції)** – “Emotions run high...” (BBC News).

Розглянемо ще приклади двох семантичних сфер, які з’являються в англійській мові засобах масової інформації та соціальних мережах, але відсутні в українських: **returning (повернення)** – “The main reason given is that people want to “reconnect with their families”...” (Twitter); та **crisis (криза)** – “...Ukraine refugee crisis appears to be just getting started” (CNN International), “...creating one of the biggest refugee crises in recent history...” (BBC News), “...Europe could be facing its largest refugee crises since World War II” (CNN International).

Ядро семантичного поля *UCHODŹCA* складають номінації *migrant, imigrant, azylant*. Наведемо дефініції зі словника: *migrant / migrantka* – особа, яка змінює місце проживання, переїжджаючи з одного місця в країні до іншого або з однієї держави до другої; *imigrant / imigrantka* – особа, яка приїхала в певну країну, щоб в ній поселитися; *uchodźca / uchodźczyni* – особа, яка має обґрунтовані

підстави вважати, що на батьківщині вона може переслідуватися через релігію, національність, політичні переконання або приналежність до конкретної соціальної чи суспільної групи та її статус був визнаний державою, яка надає їй притулку; *azylant/azylantka* – особа, яка офіційно подала прохання про надання притулку в іншій державі, через побоювання, що на батьківщині її життя загрожує небезпека (*Wielki słownik języka polskiego*).

Характер концепту, як правило, відображають прикметники в атрибутивній позиції. Вони фіксують ознаки властиві концепту, або відображають певне ставлення до біженців, наприклад: ***Uchodźcy wojenni z Ukrainy skarżą się, że tracą status cudzoziemca UKR, choć nie wyjeżdżali z Polski na dłużej niż 30 dni*** (TVN24).

W poniedziałek po południu na ulice Kościeliska wyszła manifestacja zorganizowana przez lokalny komitet STOP Nielegalnym Imigrantom (TVN24).

В польській мові також можна виділити такі семантичні сфери як **status uchodźca**: *Jak uzyskać status uchodźcy? Jak długo można pobierać pieniądze? Świadczenie można pobierać przez maksymalnie dwa miesiące* (TVN24); **napływ uchodźców**: *Proponowany akt pozwoli odciążyć budżety publiczne państw członkowskich i tym samym ułatwi tym państwom reagowanie na napływ uchodźców z Ukrainy* – *podkreśliła Rada UE* (TVN24); **pomoc uchodźcom**: *Fogiel o unijnych środkach na pomoc uchodźcom z Ukrainy* (TVN24).

Периферію семантичного поля складає стилістично забарвлена лексика, переважно вона має негативну конотацію. *Zalew, fala uchodźców* – такі мовні формули, пов'язані з водними метафорами, дегуманізують біженців і створюють асоціацію їх з екстремальними явищами природи та стихійними лихами. Це спричиняє те, що біженці починають сприйматися як певна загроза, від якої потрібно боронитися. Хоча подібні метафори використовуються і в опису інших груп людей (наприклад, *fala turystów*), у випадку з мігрантами потрібно особливо обережно їх використовувати. Такі мовні засоби можуть посилювати негативні настрої щодо цієї групи людей.

В публіцистичному дискурсі можна також зустріти мілітарні метафори такі, як *inwazja, najazd uchodźców*. Вони викликають відчуття, що ми маємо справу з ворогом, а отже зміцнюють упередження та викликають відчуття загрози.

Таким чином, наведені мілітарні метафори можуть стати елементами так званої мови ненависті.

Ще одним з прикладів створення негативного образу біженця є використання прикметника *nielegalny (nielegalni migranci)*, який ставить біженця в один ряд з такими негативними явищами як *nielegalny handel bronią, narkotykami, ludźm*, таким чином відбувається процес їх стигматизації.

Висновки. Очевидно, що засоби масової інформації можуть впливати на політичні дії та спонукати до них, змінюючи суспільне сприйняття, як негативно, так і позитивно, шляхом маніпулювання мовою та художніми образами, які вони використовуються для опису біженців. Медіа здатні викликати обурення біженців або спричиняти його проти них. Біженців зображають як в позитивному так і в негативному світлі. Безперечно, позитивний образ мігранта може допомогти здійснити прогресивні політичні зміни.

Отже, здійснивши аналіз на основі досліджуваного матеріалу з новин та соціальних мереж, можна побачити, що концепт REFUGEE в англійській мові, концепт БІЖЕНЕЦЬ в українській мові та UCHODŹCA в польській мові співвідносяться з такими спільними семантичними сферами як вимушено переміщена особа, переміщена особа, дім-притулок, допомога і захист, втеча, постраждалий, оцінка біженців, криза, повернення. Художні засоби, зокрема метафори та фразеологізми, присутні у матеріалі в усіх досліджуваних мов. Асиметрія образів виявляється через співвіднесеність у англійській та польській мовах із семантичними сферами *криза, наплив, нелегальний*, що посилює опис критичної ситуації, яка склалась, та *повернення*, що описує налагодження сімейних стосунків з рідними при поверненні додому. В українському матеріалі таких семантичних зв'язків не виявлено.

Отже, засоби масової інформації здатні переконувати та маніпулювати думкою аудиторії, впливати як загрозово, так і співчутливо. Саме зміна лексичного наративу, створена потужним медіа-висвітленням, може допомогти змінити суспільну та політичну реакцію концептів *БІЖЕНЕЦЬ/REFUGEE/UCHODZIEC* в англійському, українському та польському публіцистичному дискурсі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Війна Росії з Україною. Новини бойових дій. *Інформаційне агентство УНІАН*. URL: <https://www.unian.ua/war> (дата звернення: 21.04.2022).
2. Вільчинська Т., Вільчинський О. Лінгвалізація концепту біженець у Тернопільській регіональній пресі. *Образ*. 2022. № 1 (38).

3. Всесвітній словник української мови. *Словники української мови онлайн*. URL: <http://uk.worldwidedictionary.org/> (дата звернення: 26.04.2023).
4. Матвєєва С. Лінгвістична реконструкція когнітивної терміноструктури REFUGEE / БІЖЕНЕЦЬ в англо-українському корпусі юридичних текстів: дис. д-р. філол. наук. Київ, 2020. 426 с.
5. Мільо А. Термінологічний дисонанс визначення понять біженець і внутрішньо переміщена особа в Україні та Німеччині. Стратегічні комунікації в умовах гібридної війни: погляд від волонтера до науковця. Київ: НА СБ України, 2018. С. 217–234.
6. Новини на Обозревател. *OBOZREVATEL*. URL: <https://www.obozrevatel.com/ukr/> (дата звернення: 14.05.2022).
7. Радіо Свобода Україна. Новини, ексклюзиви і перевірені факти. *Radio Svoboda*. URL: <https://www.radiosvoboda.org/> (дата звернення: 14.05.2022).
8. Телеканал ZIK. *ZAXID.NET*. URL: https://zaxid.net/telekanal_zik_tag52873/ (дата звернення: 21.04.2022).
9. Berry M., Garcia-Bianco I., Moore K. UK press is the most aggressive in reporting on Europe's 'migrant' crisis. 2016. URL: <https://theconversation.com/uk-press-is-the-most-aggressive-in-reporting-on-europes-migrant-crisis-56083>
10. Breaking News, US News, World News and Video. *CNN International*. URL: <https://edition.cnn.com/> (date of access: 21.04.2022).
11. Collins Thesaurus. Synonyms, Antonyms and Definitions. *Collins Online Dictionary. Definitions, Thesaurus and Translations*. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus> (date of access: 01.05.2023).
12. Georgiou M., Zaborowski R. Media coverage of the "refugee crisis": A cross-European perspective. Council of Europe, 2017.
13. Kaźmierczak P. O różnorodności nazw określających migrantów – na materiale leksykograficznym. *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 51–60. URL: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-4>
14. RD Hale. Instead of calling refugees "illegal immigrants" when they've not broken the law, how about we call government ministers "illegal politicians". *Twitter*. URL: <https://twitter.com/RickyDHale/status/1514565630846017539> (date of access: 30.04.2023).
15. The UN Refugee Agency. *UNHCR Україна*. URL: <https://www.unhcr.org/ua/> (дата звернення: 21.04.2022).
16. TVN24. URL: <https://tvn24.pl/> (дата звернення: 14.05.2022)
17. Twitter. URL: <https://twitter.com/> (date of access: 14.05.2022).
18. War in Ukraine News. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-60525350> (date of access: 21.04.2022).
19. Wielki słownik języka polskiego. URL: <https://wsjp.pl/> (дата звернення: 14.05.2022).
20. Younge G. The war in Ukraine has exposed the west's refugee hypocrisy. *Prospect magazine*, 2022. URL: <https://www.prospectmagazine.co.uk/politics/38531/the-war-in-ukraine-has-exposed-the-wests-refugee-hypocrisy>. (date of access: 30.04.2023).
21. Zamojska E. Inny jako obcy. Imigranci w polskim dyskursie publicznym i edukacyjnym [The Other as a Stranger. Immigrants in Polish Public and Educational Discourse]. *Studia Edukacyjne* nr 28, 2013, Poznań 2013, pp. 191–207.

REFERENCES

1. Viina Rosii z Ukrainoiu. Novyny boiovykh dii. [Russia's war with Ukraine. Update on the fighting]. *UNIAN Information Agency*. URL: <https://www.unian.ua/war> [in Ukrainian].
2. Vilchynska T., Vilchynskiy O. (2022) Linhvalizatsiia kontseptu bizhenets u Ternopilskii rehionalnii presi. [Linguisticisation of the Refugee Concept in the Ternopil Regional Press] *Obraz*. № 1 (38). [in Ukrainian].
3. Vsesvitnii slovnyk ukrainskoi movy. [World Dictionary of the Ukrainian Language]. *Online dictionaries of the Ukrainian language*. URL: <http://uk.worldwidedictionary.org/> [in Ukrainian].
4. Milo A. (2018) Terminolohichni dysonans vyznachennia poniat bizhenets i vnutrishno peremishchena osoba v Ukraini ta Nimechchyni. [The terminological dynamics of defining a refugee and an internally displaced person in Ukraine and Germany]. *Stratychichni komunikatsii v umovakh hibrydnoi viiny: pohliad vid volontera do naukovtsia*. Kyiv: NA SB Ukrainy. – Strategic Communications in Hybrid Warfare: A Volunteer's View of a Scientist. Kyiv: NA SB of Ukraine. 217–234. [in Ukrainian].
5. Matvieieva S. (2020) Linhvistychna rekonstruktsiia kohnityvnoi terminostruktury REFUGEE / BIZHENETS v anhlo-ukrainskomu korpusi yurydychnykh tekstiv. [Linguistic Reconstruction of the Cognitive Term Structure REFUGEE / REFUGEE in the English-Ukrainian Corpus of Legal Texts]. *Doctor`s thesis*. Kyiv. 426 p. [in Ukrainian].
6. Novyny na Obozrevatel. [News on Obozrevatel]. *OBOZREVATEL*. URL: <https://www.obozrevatel.com/ukr/> [in Ukrainian].
7. Radio Svoboda Ukraina. Novyny, eksklyuzyvy i perevireni fakty. [Radio Svoboda Ukraine. News, exclusives and verified facts]. *Radio Svoboda*. URL: <https://www.radiosvoboda.org/> [in Ukrainian].
8. Telekanal ZIK. [ZIK TV channel]. *ZAXID.NET*. URL: https://zaxid.net/telekanal_zik_tag52873/ [in Ukrainian].
9. Berry M., Garcia-Bianco I., Moore K. (2016) UK press is the most aggressive in reporting on Europe's 'migrant' crisis. URL: <https://theconversation.com/uk-press-is-the-most-aggressive-in-reporting-on-europes-migrant-crisis-56083> [in English].
10. Breaking News, US News, World News and Video. *CNN International*. URL: <https://edition.cnn.com/> [in English].
11. Collins Thesaurus. Synonyms, Antonyms and Definitions. *Collins Online Dictionary. Definitions, Thesaurus and Translations*. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus> [in English].
12. Georgiou, M., Zaborowski, R. (2017) Media coverage of the "refugee crisis": A cross-European perspective. Council of Europe. [in English].

13. Kaźmierczak P. (2019) O różnorodności nazw określających migrantów – na materiale leksykograficznym. *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, (II): 51–60. URL: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-4> [in Polish].
14. RD Hale. Instead of calling refugees "illegal immigrants" when they've not broken the law, how about we call government ministers "illegal politicians". *Twitter*. URL: <https://twitter.com/RickyDHale/status/1514565630846017539> [in English].
15. The UN Refugee Agency. UNHCR Україна – UNHCR Ukraine. URL: <https://www.unhcr.org/ua/> [in Ukrainian].
16. TVN24. URL: <https://tvn24.pl/>
17. Twitter. URL: <https://twitter.com/>
18. War in Ukraine News. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-60525350> [in English].
19. Wielki słownik języka polskiego [The Big Dictionary of the Polish Language]. URL: <https://wsjp.pl/> [in Polish].
20. Younge G. (2022) The war in Ukraine has exposed the west's refugee hypocrisy. *Prospect magazine*. URL: <https://www.prospectmagazine.co.uk/politics/38531/the-war-in-ukraine-has-exposed-the-west-s-refugee-hypocrisy>. [in English].
21. Zamojska E. (2013) Inny jako obcy. Imigranci w polskim dyskursie publicznym i edukacyjnym [The Other as a Stranger. Immigrants in Polish Public and Educational Discourse]. *Studia Edukacyjne* nr 28, Poznań 2013, pp. 191–207. [in Polish].